

Miguel León-Portilla (edición, paleografía y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 2. Del folio 42v al 85r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

626 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm03.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

- 344 En el texto se lee *ixquichan*. En realidad debe decir *ixquich* "todo". La partícula *an* posiblemente se añadió por error o a modo de exclamación.
- 345 En glosa al margen dice *tlatlacoanimeh*.
- 346 Probablemente debe leerse *antehtlacinolquae'que*.
- 347 Probablemente debe leerse *açoyecyocan*.
- 348 Este etcétera carece aquí de sentido.
- 349 Debe decir *tla xiccaquican*.
- 350 Este etcétera y el siguiente carecen de sentido.
- 351 Aunque aparentemente debería decir *ompoaltonalli*, es posible que la pérdida del sufijo *-li* sea forma apocopada en razón del ritmo del canto.
- 352 Por asimilación se lee *mitzitzintin* en vez de *michtzitzintin*.
- 353 Por asimilación *teocuitlaatl*.
- 354 Arriba de *otaya* se lee *oniya*.
- 355 Aparece la palabra "gloria", a modo de glosa.
- 356 Debe leerse *michçaquantzitzin*.
- 357 Debe escribirse *tlachinolla*.
- 358 Debe leerse *amo huihuico*. El vocablo *amo*, que aparece antes de *huihuico*, no puede tenerse como adverbio de negación porque en tal caso no tendría sentido el texto. Tampoco habría que leer *mohuihuico* y considerar la *a* como meramente exclamativa ya que el verbo en voz pasiva no puede tener a la vez carácter reflexivo.
- 359 Debe decir *tlacuiloltzin*.
- 360 Debe decir *çan noconilnamiqui*.
- 361 En razón del contexto, hemos separado la partícula *yn* de *tla*, entendiendo a esta última como de connotación exhortativa.
- 362 Debe leerse *oticquetzqueh*.
- 363 Debe leerse *pale*, como un hispanismo incorporado al náhuatl que significa padre.
- 364 *Sic* en vez de *tlaçaco*.
- 365 *Sic* por *atexcalipan*.
- 366 Debe leerse *toconcectian*.
- 367 Debe leerse *itztic*.
- 368 Debe leerse *techhualmati*.
- 369 Debe leerse *itztic*.
- 370 En el texto dice *cue*, que hemos entendido como error del escribano por *cuel*, forma adverbial que connota mayor fuerza o solicitud en lo que se hace u ocurre; aquí se refiere al verbo *tlaxiltihuitze*, vienen aguijoneando.
- 371 En el texto dice *yc nontlacactoqui*. Debe decir *yc nontlacactoqueh*.
- 372 En el texto dice *totoma icuic*. Debe decir *quitohtoma icuic xochimecauh*.
- 373 *Sic* por Guzmán (Esteban de).
- 374 Debe decir *napetzcuecuyoca*.
- 375 Aunque en el manuscrito no aparece un etcétera, se ha considerado necesaria la repetición de las últimas líneas del párrafo anterior.
- 376 En el texto dice *titztlolinqui*; debe decir *tiltztolinqui*.
- 377 En el texto dice *mamacaxochiuh*; debe decir *mamaxochiuh* como al final del párrafo anterior.
- 378 *Sic* en vez de *teocuitlaitzmolin*.
- 379 Debe escribirse *tetlaihcoltiz*.
- 380 Debe escribirse *amoxcalli*.
- 381 En el texto dice *que huel çotehua*. Lo hemos entendido como *quihuelçotehua*.
- 382 *Titocnihuan*: debe decir *antocnihuan*, ya que se refiere a *ampipiltzintin*.
- 383 *Sic* por *yohualixelihuia*.

- 384 En el texto dice *tlayehuaca*, que verosímelmente es un error; debe escribirse *tlayahui (a) can*.
- 385 El texto dice *topapalomatl*; debería decir *topapalomauh*.
- 386 En el texto dice *tli*; debe decir *tllli*.
- 387 De nuevo aparece aquí como un solo vocablo lo que debe dividirse en tres.
- 388 En el texto se lee *toncui*; por el sentido de la frase parece ser un error en vez de *toncuica*.
- 389 *Totzi* en vez de *tochtli*.
- 390 *Sic* en vez de *xihualcalaquican*.
- 391 *Sic* probablemente en vez de *tlaocoyoliztli*.
- 392 *Sic* en vez de *mochi*.
- 393 *Sic* en vez de *totecuhuehuetzin*.
- 394 *Xomilpan* es vocablo compuesto de *milpan*, "sementera", y *xo-*, que suele denotar la idea de verdor.
- 395 En el texto dice *pala*; debe decir *pale*.
- 396 Esta forma de registrar el verbo *choca* es incorrecta pues va precedida del prefijo *qu-*, cual si se tratara de un verbo transitivo.
- 397 Consideramos que es ésta una variante de *quixohuaquih*, forma verbal derivada de *quiza*.
- 398 *Sic* por *itzmiquixochitl*.
- 399 *Ticatl* en vez de *tiçatl*.
- 400 En el texto se lee *çan ic tontonequi*; debe decir: *toconnequi*.
- 401 En el texto se lee *ma iuh*ta *mampolihui*, que consideramos es error del escribano, en vez de *ma iuh* *atompolihui*.
- 402 *Sic* en vez de *xihuallacan*.
- 403 *Sic* en vez de *cualcan*.
- 404 *Tono*, escrito así en castellano.
- 405 Debe escribirse *oniccac*.
- 406 Debe escribirse *toconilnamiqui*.
- 407 Debería leerse *conchalchiuhcuiloa*.
- 408 Debe leerse *itlapaltzin*.
- 409 Debe leerse *toconilnamiqui*.
- 410 En el texto dice *nicy huicaz*. Pensamos que debe corregirse por *nicyaohuicaz*, como dice en el tercer verso del párrafo anterior.
- 411 Dado que no es posible la presencia de dos pronombres, *ti-* y *-a-*, consideramos que es un error del escribano y entendemos que debe decir *tinemian*.
- 412 Dado que en el verso anterior dice *onquetzalpepetia*, entendemos que, en vez de *conquetzalpepetia*, debe leerse *onquetzalpepetia*.
- 413 Léase *timomanahuiltia*.
- 414 Debe leerse *ixihuinti quetzalhuitzitzilin*.
- 415 En náhuatl se lee *nontlatetotica*, del verbo *nontlatetoa*, que registra correctamente Molina.
- 416 Debe leerse *quetzalihcuilotiac*.
- 417 Probablemente debe leerse *niPalacizco*.
- 418 Debe leerse *lpaltinemi*, entendiendo que *aa* intercalado es meramente exclamativo.
- 419 Debe leerse *Ypaltinemi*, como en el verso anterior.
- 420 Debe leerse *inahuiya*.
- 421 *Sic* en vez de *quiolinia*.
- 422 En el texto aparece un término incompleto que no sabemos lo que signifique.
- 423 Debe leerse *ica niyyo*.
- 424 Debería leerse *titocahua*.
- 425 *Anqui ya nelli* aparece testada.
- 426 *Yamil* es una expresión que hemos entendido como referida a una sementera de agua, *amilli*.

- 427 *Nimian*: probablemente debe decir *nemian*, dado que, en caso de ser *nemian*, debía estar precedido por un prefijo personal como en *innemian*.
- 428 *Tlaquic*: no hemos podido identificar el significado de este vocablo.
- 429 Probablemente es un error del escribano en vez de *nitlaocoyaz*.
- 430 Este *etcétera* y el siguiente no tienen sentido.
- 431 Debe leerse *toconmatia*.
- 432 Probablemente es un error del escribano en vez de *xochiahuachquetzalli*.
- 433 Este *etcétera* sale sobrando.
- 434 Debe leerse *nicquetza*.
- 435 Debe leerse *anaquilo*.
- 436 Los *etcétera* de este párrafo salen sobrando.
- 437 Probablemente debe leerse *in maonnetotilo*, como en el verso siguiente.
- 438 A partir de *aya mopapalouh* hasta *Tlacotepec* aparece testado en el manuscrito.
- 439 El siguiente texto aparece como glosa al margen izquierdo del manuscrito: *Itzcoatzin huel mitoa chalca mani* (Itzcóatl, se dice que se hallaba con los chalcas).
- 440 El siguiente texto aparece como glosa al margen izquierdo del manuscrito: *ilacatzihui .i. momalina* (torcerse, es decir revolverse).
- 441 Más frecuentemente *cuauhchimali*.
- 442 En crónicas como la *Mexicana* de Hernando Alvarado Tezozómoc se habla de estas conquistas.
- 443 Es extraño el uso de *ce* para significar el artículo "un", lo que podría denotar cierta influencia del castellano.
- 444 Hay aquí un *etcétera* que carece de sentido.
- 445 Esta forma verbal nos resulta extraña. El contexto pediría en vez de ella *oquinnotz*.
- 446 Al margen, aparece la glosa *Aztahuacan*.
- 447 Debería leerse *tlaxicuicacan*.
- 448 Debe decir *xiccaqui*.
- 449 *Izta nanauhca* es expresión oscura. Aquí la entendemos como formada de *iz(ta)* y *nanauhcan*, esta última palabra como sinónimo de *nauhcampa*.
- 450 Aunque la sílaba *to*, al principio de esta palabra, parecería indicar la presencia del posesivo, *to*, "nuestro", hemos entendido que no es así, ya que entonces debería decirse *toOquizteuc*. Consideramos que en realidad se trata del pronombre personal de segunda persona *t(i)*- que antecede a una vocal larga, que es *oo*.
- 451 Entre los vocablos *tel* y *huel* se registra una letra que se asemeja a una especie de *x* larga invertida.
- 452 Debe leerse *intepotopil*.
- 453 Debe leerse *pehpenalo*.
- 454 Aquí varía el modo de escribir este nombre, que en el verso anterior es *Tlamemeeltzin*.
- 455 Debe leerse *ontexitiloque*.
- 456 Debe leerse *quimmonelacuahuaya*.
- 457 *Sic* en vez de *ximochihuacan*.

- 458 Debe leerse como en la estrofa anterior, *tomamaloc*.
- 459 El siguiente texto aparece como glosa al margen izquierdo del manuscrito: *Yeahzihua Huehue'tzin ypiltzin Xayacamachantzin Huexotzinco tlatohuani, mictiloc temalacac*. (Fue apresado Huehuetzin, hijo de Xayacamatzin, señor de Huexotzinco. Fue muerto en el temalaca.)
- 460 *Nohueyo* puede entenderse como "mi grande".
- 461 Aquí aparece intercalada la sílaba *te*, a la que no encontramos sentido.
- 462 Esta palabra tiene una estructura peculiar ya que en vez de *tepilhuanytzin* bastaría con decir *tepiltn*.
- 463 *Yecoyachihua: sic* en vez de *yecoyaochichua*.
- 464 *Cili quipon*: estos vocablos nos resultan ininteligibles.
- 465 *Sic* en vez de *quinamoya*, como en la línea anterior.
- 466 Probablemente debe leerse *Atliyan e ixtlahuatl ytec*.
- 467 *Pilia: sic* en vez de *pilli*.
- 468 La *h* aparece como una glosa.
- 469 En el texto dice *xichioctla*; debe decir: *xochioctla*, tal como aparece en el párrafo anterior.
- 470 *Caque* en vez de *cacque*.
- 471 *Sic* en vez de *mocuepa*.
- 472 Debe decir *ye hual popoca*.
- 473 Como puede verse, estas palabras *yao qui nelli*, que se entonan como un ritornelo, las puso el escribano con grafías diferentes entre sí: *yao qui nelli*, o *yauh qui nelli*.
- 474 Probablemente debe leerse *aca contecazque*.
- 475 Debe decir *ma xiccaquican*.
- 476 Probablemente debe leerse *in toatequilizpan*.
- 477 En el texto se lee *coc*; verosimilmente debe ser *oc*.
- 478 En el texto se lee *icnotlamati*, en vez de *nicnotlamati*.
- 479 Probablemente *yacayome* es un compuesto (*yaca*, nariz) *yo*-abundancial, *me*- sufijo de plural, lo que daría como significado: los que son de gran nariz, es decir los que dirigen.
- 480 *Ahuachotiu*, variante de *ahuechotihuian*.
- 481 La grafía en el manuscrito es *Neçahualtecololco*, en vez del nombre propio *Neçahualtecolotl*.
- 482 Debe leerse *ahintlaxiauh*.
- 483 Probablemente debe leerse *Çan*.
- 484 *Sic* por *icpal*.
- 485 En el texto dice *ye contlatalhaia*; debe decir *ye contlatolhua*.
- 486 Debe leerse *ontzahtzic*.
- 487 Debe leerse *ticcaqui*.
- 488 Debe leerse *nanatzcatiuh*.
- 489 Debe leerse *nanatzcatiuh*.
- 490 Debe leerse *tipopolihuiti*.
- 491 Debe leerse *çan* como en el cuarto verso del párrafo siguiente.
- 492 En el texto dice *Can*; debe decir: *Çan*.
- 493 Debe leerse *xinechicneli*, como aparece en el siguiente verso.
- 494 Debe leerse *çan nihaulnontzahtziz*.
- 495 Debe leerse *Coçamalco*.
- 496 Debe leerse *noconihxitiz*.
- 497 Debe leerse *Coçamalco*.
- 498 Debe leerse *chielo*.
- 499 Hemos entendido esta palabra como *oncemilhuitia*.

- 500 Debe leerse *çan*.
- 501 Hemos leído esta palabra como *techonitquitia*.
- 502 Probable error del escribano: debió escribir *coayhuítl*.
- 503 Los siguientes textos aparecen como glosas al margen derecho del manuscrito. Su traducción al castellano se ofrece en las correspondientes notas a la versión de estos versos:
- .1. *Yn oncan achto omotlalica yaoyoticaquin ihualtique.*
- .2. *Huitzilihuitl a'mo yehuatl in çatepan Mexico tlatocat çanoc ce ymachcauh hualmochiuhtia mexicana. Çan noyuhqui ytoca.*
- .3. *Atlan omonehnemitittiahque.*
- 504 Aparecen otras glosas al margen con diferente numeración:
- .1. *Canoço ye izcate in Xaltocan tlaça iniquac hualaque in mexicana.*
- .2. *Colhuacan.*
- .3. *Colhuacantlatohuani.*
- .4. *Chinamitl apan mohuilana.*
- .5. *Oncan tlapachotiazque ayac huel quinpatlanaltiz.*
- .6. *Çan nooncan coatl yahualli uhtiaz.*
- .7. *Ahmo minqui a'mominqui yolqui amomominaz.*
- .8. *Onca'quiquaz inic yancuican quichaliz ychan.*
- .9. *Çanicain yaoyotl oquipehualtique ycopolihque.*
- .10. *Maçonelihui iniuhtechpolollani cayehuantin inpolihuizque canican hueyaz tlapihuias mahuiztiaç in Mexico yuhquin Tollan Tlapallan.*
- .11. *Innican Mexico in oc ixtlahuacan nemihuan tzanatl yihca huacayan coatl iihçomocayan.*
- .12. *Ahmo qualcan.*
- .13. *Inoquipehualtico inoquitzintitico, inomotlamnilitico, inomotlatecpanilico, inyanuican omotlatentequilico.*
- .14. *Mochtin pipiltin inquintenehua.*
- 505 Debe leerse *ymacehualhuan*.
- 506 Construcción un tanto extraña, ya que aparece una forma imperativa, precedida del adverbio *quen*, "cómo", y seguida por un signo de interrogación. La traducción adoptada es meramente tentativa.
- 507 Debe leerse *ma oc nentlamati*.
- 508 Debe leerse *nanahuiyaz*.
- 509 Debe decir *motechpan ye huitz*.
- 510 Debe decir *nepapan totome*.
- 511 Debe escribirse *xochintlacuiloalli*.
- 512 Debe escribirse *ollini*.
- 513 Debe decir *motiçachimal*.
- 514 Más frecuentemente *tzihuactli*.
- 515 Debe leerse igual que en el siguiente verso, *xochimiyahuayocan*.
- 516 Debe decir *máahuiltinemi*.
- 517 Debe decir *Çan*.
- 518 Al margen izquierdo de este párrafo se encuentra el vocablo *cue*.
- 519 Probablemente debe leerse *mocanotzalotaz*.
- 520 Debe leerse *moquatzetzelotaz*.
- 521 Debe decir *Quenonamican*.
- 522 Debe decir *tlalli*.
- 523 Debe leerse *xiccaquican*.
- 524 Es de interés señalar que el vocablo *cuicaxochithuall*, "patio de los cantos floridos", pierde su *i* final ya que está seguido de la palabra *imanican* que comienza con dicha letra.
- 525 *Sic por aquin icnopilli*.
- 526 Este etcétera carece aquí de sentido.
- 527 *Sic por Ipalnemoani*.
- 528 Debe leerse *ticonahuiyacan*.

UNAM-IIH

- 529 *Ma* aparece testada.
- 530 Probablemente debe leerse *itzquiahuítl*.
- 531 Debe leerse *tlacochquiahuítl*.
- 532 En el texto se lee *ye mitoma*, en vez de *ye motoma*.
- 533 El *an* que aquí aparece no puede ser el pronombre de la segunda persona del plural, debido a que el verbo que le sigue está en primera persona del plural. ¿Es una mera partícula exclamativa?
- 534 Ocurre con *an* algo parecido a lo señalado en la nota anterior.
- 535 *Sic* *xochimiquíztli*.
- 536 *Yanon*, testado.
- 537 Probablemente debe leerse *oyohualtzatzitihuítz*.
- 538 Debió escribirse *chimal*, como puede verse en el segundo verso donde se repite esta expresión.
- 539 *Sic* por *oppa*, como está escrito en el siguiente verso.
- 540 Probablemente debe leerse *tehuan*.
- 541 Probablemente debe leerse *ticepantihuintiqueh*.
- 542 Debe decir *inquetzalatl*.
- 543 Debe decir *chichimeca*.
- 544 Probablemente es exclamación no léxica.
- 545 Esta *etcétera* parece denotar que habría otra parte del canto que debería repetirse. Sin embargo no se indica cuál es esa parte.
- 546 De nuevo aparece aquí la palabra *etcétera* sin que pueda encontrarse a qué palabras se refiera.
- 547 Debe leerse *xiccaqui*.
- 548 *Sic* *petl*, en vez de *petatle*, como en el siguiente verso.
- 549 *Sic* por *Mexico*.
- 550 *Sic*, en vez de *Mexico*.
- 551 Debe leerse *chalchihuitl*.
- 552 Debe decir *amocuíc*.
- 553 *Sic* probablemente por *aztatl*, lo que daría paralelismo a esta expresión: la garza (*aztatl*) y *quetzalli* (el ave quetzal).
- 554 En el texto dice *Moxico*; debe decir *Mexico*.
- 555 Se transcribe testado que aparece al final del párrafo 1378: *ye oPíppo ayan*.
- 556 Este *etcétera* posiblemente indique que se suprimieron aquí algunas palabras.
- 557 *Sic* por *tlalli*.
- 558 *Sic* por *tlalli*.
- 559 Probablemente debe leerse *canicalle*.
- 560 *Yhuintihuaya*: debe decir *teihuintiaya*.
- 561 Este *etcétera* no es necesario ya que el texto, tanto aquí como en el verso 1387, termina con la palabra *yhuintihuaya*.
- 562 Como en la siguiente estrofa, debe decir *tohohui*.
- 563 Estas dos palabras (*milli toquiao*) sin marcadores morfémicos de relación parecen denotar un descuido del escribano.
- 564 Debe decir *imanca*.
- 565 *Nichcoquetla*: hemos entendido este vocablo como una formación arcaica compuesta por *ni-ehco-quetl*.
- 566 *Ometochina*: debe leerse *Ome Tochin*.
- 567 *Maquaquahue*: debe leerse *moquaquahue*.
- 568 *Ticcaco*: probablemente debe leerse *ticahcocui*.
- 569 *Nochalicha*: probablemente debe leerse *nochalchihuan*.
- 570 *Hethualli*: debe leerse *ithualli*.
- 571 La grafía más correcta y frecuente es *maxiquittacan*.
- 572 Es exclamación no léxica, *ayouh*.
- 573 Debe leerse *niccuito*.
- 574 *Sic* por *xiccaqui*.
- 575 Debe leerse *ticcuiz*.
- 576 Debe decir *quetzalpapalocalco*.

- 577 Este *etcétera* lo puso por error el escribano ya que no hay en realidad palabras que deban repetirse de un verso anterior.
- 578 Debe leerse *tocompahpactinemi*.
- 579 *Sic* por *noxiuh*.
- 580 Probablemente debe decir *çan*.
- 581 Debe leerse *nitlailotlaqui*.
- 582 *Sic*, en vez de *niccaqui*.
- 583 Este *etcétera* es superfluo.
- 584 Este *etcétera* carece también aquí de sentido, ya que no hay palabras que deban repetirse del verso anterior.
- 585 Probablemente debe decir *mitzchoquiztlapaloa*.
- 586 Debe entenderse *ma xonyatlatiya*.
- 587 Debe leerse *yeccan tinemico*.
- 588 Es ésta una construcción no aceptable gramaticalmente. Debiera decir *antocnihuan*.
- 589 Es ésta una construcción en que la raíz de *ixtli* se incorpora tácitamente al siguiente vocablo *ticmatico*.
- 590 Debe leerse *çan*.
- 591 De nuevo este *etcétera* está de más.
- 592 *Sic* en vez de *niccaqui*.
- 593 Debe leerse *ma oc ic*
- 594 Debe leerse *icuic*.
- 595 Debe leerse *ilhuiçolmomana*.
- 596 Debe leerse *patlantihui*.
- 597 En esta palabra, *uh* está tachada.
- 598 *Sic* por *chichimeca*.
- 599 Debe leerse *nihuitzetzeloa*.
- 600 Aquí aparece un testado que se transcribe *aayahue*.
- 601 Este *etcétera* no tiene por qué estar.
- 602 Debe leerse *nehuatl* como ocurre en el párrafo siguiente.
- 603 Nuevamente el *etcétera* resulta aquí superfluo.
- 604 La segunda *a* está tachada.
- 605 Otro *etcétera* superfluo.
- 606 Otro *etcétera* sin sentido.
- 607 La *n* que aparece después de la partícula exhortativa *ma* puede entenderse como una especie de apoyo no léxico en la expresión de deseo.
- 608 Debe leerse *Ypaltinemi*.
- 609 Véase lo dicho en la nota anterior.
- 610 Testado el primer *lo*.
- 611 Inserto en el texto, al final de esta estrofa, aparece la siguiente frase: *Chalco tlatolli, quitoz nequi, xitlatlati*.
- 612 Entendemos que la partícula *te*, que precede al imperativo verbal, es la forma abreviada *teh* de *tehuatl*.
- 613 Debe decir *tehuan*, forma abreviada de *tehuantin*.
- 614 Lo entendemos como una asimilación de *tetlatlahuelcanauh*.
- 615 Probablemente debe leerse *ticehuatini* que hoy se escribiría *tiquehuatihui*.
- 616 Debe leerse *anoçotomeuh*.
- 617 Este *etcétera* carece aquí de sentido.
- 618 Debe leerse *tinechchihuaz*.
- 619 Debe leerse *ximomaxachuican*.
- 620 Debe leerse *ma xinechahua*.
- 621 Debe leerse *iixpan*.
- 622 Hemos entendido este vocablo como *cuicoyan*, es decir con una *n* que le confiere sentido locativo.
- 623 Probablemente deba leerse como en el verso anterior, *ahçaomihicoltiz*.
- 624 Nuevamente el *etcétera* resulta aquí superfluo, como ocurre en el párrafo siguiente.
- 625 Este *etcétera* carece de sentido.
- 626 Hemos leído *ihuian* como *sosegadamente, tranquilamente*.

- 627 Debe leerse *tinechchihuh*.
- 628 Tal vez sea una mala grafía de *notlachihual*.
- 629 Debe leerse *ticcauhque*.
- 630 El siguiente texto aparece como glosas al margen en el manuscrito: *itoca ompa, tlatoani. In toca ompa momiquilique tiacahuan*.
- 631 Nuevamente el *etcétera* resulta aquí superfluo.
- 632 Debe escribirse *xiccaquican*.
- 633 Debe leerse *miquitlani*.
- 634 Al final de este verso está escrito *Tico etcétera*, partícula y palabra que no tienen sentido en este párrafo.
- 635 Al final de este verso está un *etcétera* que carece de sentido.
- 636 Debe decir *ypan*.
- 637 Este *ti* parece estar de sobra.
- 638 Debe leerse *quezqui*.
- 639 Véase la nota anterior.
- 640 Probablemente debe leerse *ycá*.
- 641 Debe leerse *anmocihuatlauhitz*.
- 642 *Síc*, probablemente en vez de *Tozcuateutzin*.
- 643 Este *etcétera* carece de sentido.
- 644 *Síc*, en vez de *nenachahuaya*, como en el verso del párrafo siguiente.
- 645 *Síc*, en vez de *tinechahua*.
- 646 *Síc*, en vez de *niquetzalexochitzin*.
- 647 *Síc*, en vez de *xiquimahua*.
- 648 Este *etcétera* carece de sentido.
- 649 Debe leerse *canan*, como ocurre al repetirse esta frase en el verso siguiente.
- 650 Debe leerse *ica*.
- 651 Probablemente deba leerse *cacaloxochitla*, tomando en cuenta la siguiente palabra *cempoalxochitla*.
- 652 La forma *ah-tittatehque* es un tanto extraña. Hemos traducido tentativamente como si se tratara del verbo *ver*, *itta*.
- 653 Debe leerse *acaxochitla*.
- 654 Este *quiti* testado.
- 655 Debe leerse *ma ninihtotia*.
- 656 Debe leerse *ye niQuetzalexochitzin*.
- 657 Debe leerse *niquinyatemohui*.
- 658 Debe decir *çan nichoca ya*.
- 659 Debe decir *ac niccahuiliz*.
- 660 Debe decir *ye niccuito*.
- 661 Es ésta una forma extraña del compuesto verbal *quixitlani*, pedir que salga.
- 662 Debe leerse *nicozcatl*, como en el verso anterior.
- 663 Debe leerse *noconcaquicon*.
- 664 Probablemente debe leerse *notoncacihuatl*.
- 665 Debe leerse *niccahuatihu*.
- 666 Es ésta probablemente una grafía alterada de *tocniuh mani*.
- 667 Debe leerse *nictzetzelohua*.
- 668 Debe decir *ixochihuh*.
- 669 Este *etcétera* carece de sentido.
- 670 Debe decir *noconcaquicon*.
- 671 *Ti*, testado.
- 672 Este *etcétera* carece también de sentido.
- 673 La forma más ortodoxa es *cenquizqueh*.
- 674 Testado *huepani*.
- 675 Debe escribirse *tlalihuintihua*, como aparece en la penúltima línea del verso anterior.
- 676 Debe decir *onca*, como en el verso siguiente.
- 677 Probablemente se trata aquí de un error del escribano. Una redacción correcta sería *ma mihto*.
- 678 Debe leerse *quenman nipolihuiz*.
- 679 Debe leerse *nechnahuatia*.
- 680 Debe leerse *notlatocan ye niaz*.

- 681 Debe leerse separadamente *çan tocnomati*.
- 682 Una forma más correcta sería *cahualozque*.
- 683 Debe leerse *ahuia*.
- 684 Debe leerse como en el verso siguiente, *matlaxochin*.
- 685 Más frecuentemente, *mochicahuaz*.
- 686 Más frecuentemente, *noyollotzin*.
- 687 Debe leerse *nicmamatinemi*.
- 688 Probablemente debería leerse *nitenahuatia*.
- 689 Debe decir *noxochinahual*.
- 690 Debe decir *huel in quinequin noyoltzin*.
- 691 Debe leerse *nelnonyaz*.
- 692 Probablemente debe leerse *notlahuilxochiuh*.
- 693 Debe decir *ninemi*.
- 694 Debe leerse *nima(n)*.
- 695 Debe leerse *nima(n)*.
- 696 Debe decir *noxochinahual*.
- 697 *Manca* que hemos entendido como la forma optativa, seguida de la partícula *ca*.
- 698 Debe leerse *niquetzalchiuctzin*.
- 699 Probablemente debe decir *quittohqueh*.
- 700 Debe leerse *nachcahuan*.
- 701 Este *etcétera* carece de sentido.
- 702 Debe leerse como el verso anterior, *maniya huitta tocnoma*.
- 703 Debe leerse *xiuhtaz cue ye*.
- 704 Debe escribirse *intaminchoquincalli*.
- 705 Debe leerse *ancanonehuilli*.
- 706 Debe leerse *amonihualla*.
- 707 Más frecuentemente *monenequitzicatintli*.
- 708 Hay aquí un *etcétera* carente de sentido.
- 709 Otro *etcétera* sin sentido.
- 710 Este *etcétera* carece de sentido.
- 711 Donde dice *ye ço*, hemos entendido *yehce*.
- 712 Debe leerse *huel qualtzin*, como aparece en el segundo verso del párrafo 1650.
- 713 En el texto se lee *notec*, que puede entenderse como una forma poco frecuente de *noteuc*, "mi señor".
- 714 Debe leerse *noconcaquico*.
- 715 Este *etcétera* carece de sentido.
- 716 Debe leerse *itztapatl*.
- 717 Debe leerse *tla toconihate*.
- 718 Debe leerse *tla toconihate*.
- 719 Debe leerse *ynic ontlahtohua*.
- 720 Debe leerse *oncacahuanta*.
- 721 Debe leerse *tla xiccaqui*.
- 722 En el texto dice *teocuitlaxochil*; debe decir *teocuitlaxochitl*.
- 723 Debe leerse *hompá tinenemi*.
- 724 Debe leerse *xiccaquica*.
- 725 Debe escribirse *xiccaquica*.
- 726 Debe leerse, como en el verso siguiente, *nomache*.
- 727 Debe leerse *hinahuac*.
- 728 Debe leerse *noconcaqui*.
- 729 Debe leerse *Tla xiccaqui*.
- 730 Debe decir *moçomaco*.
- 731 Debe leerse *xitlamahuiçocan*.
- 732 Debe leerse, como en el verso anterior, *yntempatlactzin*.
- 733 Debe leerse *Itztolinqui*.
- 734 Este *qui*, testado.
- 735 Debe decir *yn yectia*.
- 736 Testado *tlanc*.
- 737 *Sic* en vez de *Tenochtitlan*.
- 738 Testado *Capitan*.
- 739 En el texto se lee *xacaltecoz*; debe decir *Xacaltenco*.
- 740 Debe leerse *Ixtlilxochitl*.
- 741 Debe escribirse *laopapaquinitzin*, *Tlahuiznenequinitzin*.
- 742 Debe leerse *Iniquac*.
- 743 Aunque en la grafía del texto

- no está claro si se quiso escribir
ye *ma oh* o ye *mach*, hemos adopta-
do esta segunda posible lectura
como la más coherente.
- 744 Debe leerse *tlá huel xiquimittacan*.
- 745 Debe leerse *tlá xicuicacan*, según
aparece en el folio 54r, donde se
transcribe este mismo cantar.
- 746 Debe leerse *quaihuítl*.
- 747 Debe leerse *tlá xiccaqui*.
- 748 Hemos leído *itztenanahuaca*.
- 749 En razón del verbo que le sigue,
debe leerse *yehuantin*.
- 750 En el texto se lee *tepoztopilli*,
palabra que Molina traduce como
"lanza o venablo de montero".
Como es obvio, se trata de un
neologismo.
- 751 Debe leerse *tlequiquizo* como en el
siguiente verso.
- 752 En el folio 55r. De este mismo manuscrito
se lee *xiuhhualcapotztica*
(párrafo 1090).
- 753 Debe leerse *xihualpa ynaca*, como
aparece escrito este vocablo en el folio 55r,
párrafo 1094, de este mismo
manuscrito en donde se transcribe también
este cantar.
- 754 Aquí, a diferencia de lo que expresa el
verso 1716, se lee *Tlamemeltzin*, como
ocurre también en la otra versión
de este canto, en el verso 1091.
- 755 *Yn chicunahuilhuitica*: con esta
palabra da principio un verso distinto
del mismo cantar, según aparece
en el ya citado folio 55r, párrafo 1095.
- 756 Debe leerse *nomachticatzine*, según
aparece esta palabra en el ya citado f. 55r
de este mismo manuscrito, párrafo 1097.
- 757 En la otra versión de este canto hay un
verso más, el 1096.